

Жан Сибил

# Директор музея и эксперт

Комедия в одном действии

Перевод с французского Валентина Красногорова

**ВНИМАНИЕ!** Все авторские права на перевод защищены законами России, международным законодательством, и принадлежат автору. Запрещается ее издание и переиздание, размножение, публичное исполнение, помещение спектаклей по ней в интернет, экранизация, перевод на иностранные языки, внесение изменений в текст пьесы при постановке (в том числе изменение названия) без письменного разрешения переводчика.

[Полные тексты всех пьес, рецензии, список постановок](http://krasnogorov.com/)  
<http://krasnogorov.com/>

**Контакты:**

Тел. +7-951-689-3-689

(972)-53-527-4146, (972) 53-527-4142

e-mail: [valentin.krasnogorov@gmail.com](mailto:valentin.krasnogorov@gmail.com)

Сайт: <http://krasnogorov.com/>

-© Валентин Красногоров

*Комната, которая служит одновременно кабинетом и библиотекой с многочисленными картинами, частью развешанными, частью сваленными в беспорядке; освещение, тщательно организованное так, чтобы осветить картину, положенную на стол на первом плане.*

*Сен-Флон, мужчина лет шестидесяти, изучает картину, находящуюся на столе. Рядом с ним Директор музея. Ему лет тридцать, красный шарф, крайне встревоженный вид.*

ДИРЕКТОР МУЗЕЯ. *(Нетерпеливо.)* Ну?

СЕН-ФЛОН. *(Выпрямляется, снимает очки и после короткого молчания восклицает.)* Подделка!

ДИРЕКТОР. *(Подавленно.)* Опять!

СЕН-ФЛОН. *(С улыбкой фанатика.)* Я сомневался в подлинности. Я был в этом почти уверен. У меня была интуиция, наука это подтвердила.

ДИРЕКТОР. *(Удрученно, но упрямо.)* Но, в конце концов, это невероятно! Четырнадцатая подделка! Только и остаётся, что закрыть музей!

СЕН-ФЛОН. *(Высокомерно, ледяным тоном.)* Вы всегда можете проконсультироваться с другими экспертами... У меня много учеников... Разумеется, они не все одарены... Вы верите только тому, что вас устраивает. Что касается меня, долг пред наукой обязывает меня известить прессу.

ДИРЕКТОР. *(Теряя почву под ногами.)* Вы ведь не сделаете этого? Адольф...

СЕН-ФЛОН. *(Ледяным тоном.)* Научный отчет в профессиональный журнал, затем две-три строчки в большую газету, которая ищет пикантных новостей, скандал, огромные заголовки *(воодушевляясь)*, интервью по телевизору, сначала одну минуту в записи, потом десять минут в живом эфире...

ДИРЕКТОР. Адольф, Адольф, подумайте о людях всех возрастов, которые приходили, чтобы замереть перед этой картиной, и которые безгранично восхищались ею. Некоторые возвращались специально, чтобы любоваться ею. Ее посылали на выставки во всем мире, она как бы символ нашего города. Китайцы, американцы, аргентинцы и так далее знают о нашем существовании только благодаря этой картине!

СЕН-ФЛОН. *(Почти весело.)* Что же, они все были обмануты. Она подделка! Я, Сен-Флон, величайший эксперт в области итальянского Ренессанса, чей авторитет никем не оспаривается, разве только ослами, я это утверждаю!

ДИРЕКТОР. *(Пытаясь возражать.)* Но подлинность картины удостоверена документами, очень древними документами.

СЕН-ФЛОН. Фи!

ДИРЕКТОР. *(Рассердившись.)* Я опубликую опровержение.

СЕН-ФЛОН. Фи!

ДИРЕКТОР. *(Яростно.)* Я смешаю вас с грязью, я скажу, что вы торгуете наркотиками, что вы занимаетесь подпольной продажей картин...

СЕН-ФЛОН. Это подделка! *(Почти весело.)* Я надеюсь, что вы пригласите меня на закрытие вашего музея.

ДИРЕКТОР. *(Ошеломленно.)* Как?..

СЕН-ФЛОН. Потому что людей приглашают не только на крестины, но и на похороны. Не знаю, замечали ли вы, что те, кто закрывают свои предприятия, никогда не организуют прощальные вечеринки с приглашением акционеров и персонала. Не правда ли, это прискорбно?

ДИРЕКТОР. По моему мнению, в этом нет ничего хорошего.

СЕН-ФЛОН. *(Слегка раздосадован.)* Что ж, очень жаль. Можете не тратить на пирожные. *(В сторону.)* Эти людишки не умеют жить.

*Входит Сабина, его дочь. Ей лет пятнадцать. Голубые джинсы, белая блузка.*

САБИНА. Надеюсь, не помешала? Мне слишком скучно одной.

ДИРЕКТОР. *(Мрачно.)* Ваш отец только обнаружил еще одну подделку в моем музее.

САБИНА. *(Обнимая отца.)* Моего папу часто забавляет какой-нибудь пустяк.

ДИРЕКТОР. Какой-нибудь пустяк... Цена картины упадет с десяти миллионов до нескольких тысяч франков...

СЕН-ФЛОН. *(Сабине, слегка виноватым тоном.)* Мне кажется, он рассердился.

САБИНА. Бедный папа. Кончится тем, что он откажется проводить экспертизы.

СЕН-ФЛОН. Это – никогда!

ДИРЕКТОР. *(Пытаясь идти ва-банк.)* Но, в конце концов, какая разница, настоящая ли картина или поддельная? А? Она не станет от этого менее красивой. Ведь она прекрасна, правда?

*У Сен-Флона отсутствующий взгляд. Сабину слова Директора забавляют.*

Вы часто ею восхищались. Вы ее любили, Адольф, не правда ли? Посмотрите на вибрацию красок, на безупречный рисунок, на идеальное тело этой богини... Какое искусство в изображении ню, какое знание рисунка и цвета... *(В экстазе.)* Когда я смотрю на нее, я чувствую себя счастливым.

СЕН-ФЛОН. *(Холодно.)* Есть немало людей, который любят искусственный мех, подделку под крокодиловую кожу, бетон, кока-колу... У профанов есть свои удовольствия, удовольствия их уровня. Заметьте, я их не презираю: общество не может состоять из одних высших существа, оно бы не выжило.

*Лицо Директора вытягивается все больше и больше. Сен-Флон, который хочет быть гуманным, добавляет, чтобы его утешить.*

Впрочем, что касается чисто технической стороны, вы не так уж неправы: автор подделки в этом отношении намного превосходит того, кого он имитировал... В этом-то и его ошибка. Картина написана слишком хорошо, в этом ее недостаток. Отсюда идет легкая дисгармония между тем, **что** представлено, и между тем, **как** это представлено. Но как только отдаешь себе в этом отчет, видишь лишь этот недостаток.

ДИРЕКТОР. *(В отчаянии.)* Но что же мне делать?

СЕН-ФЛОН. *(Весело.)* Смените специальность.

САБИНА. Я боюсь, что совет моего папочки не улучшит настроения господина директора.

ДИРЕКТОР. *(Вставая.)* Я оставляю вам картину, чтобы вы еще все обдумали.

СЕН-ФЛОН. Это совершенно излишне.

ДИРЕКТОР. *(Уходя.)* Нет, поддержите ее день или два... подумайте. *(Почти угрожая.)* Подумайте хорошенько, прежде чем написать непоправимое. *(Выходит.)*

СЕН-ФЛОН. *(Презрительно.)* Фи! *(Подходит к двери, открывает ее и кричит вдогонку.)* Она фальшивая! *(Возвращаясь.)* И он еще думает, что может мне угрожать. Мне!

САБИНА. Люди какие-то ненормальные: им разбивают жизнь, а они протестуют.

СЕН-ФЛОН. Подделка есть подделка. Я ученый. Для меня священны анализ,

экспертиза, рентгеновские лучи, хроматография, пыльные каталоги, затерявшиеся документы, сумасшедшие библиографии... И кроме того, у меня чутье.

САБИНА. *(Обнимая отца.)* У папочки собачий нюх.

СЕН-ФЛОН. Смейся, смейся. Но ни один эксперт не нашел столько подделок, сколько я.

САБИНА. По сравнению с тобой они мелки.

СЕН-ФЛОН. Они карлики. *(Снова берет картину. Восхищенно.)* Однако какой блестящий имитатор этот Леонардо да Винчи!

САБИНА. *(Ошарашена.)* Кто?

СЕН-ФЛОН. Вот видишь, даже тебя я могу еще удивить.

САБИНА. Мой дорогой папочка наверное совсем чокнулся?

СЕН-ФЛОН. *(Грозно.)* Не забывайся, хулиганка! *(Меня тон, доверительно.)* Это великое открытие в завершение моей жизни: Леонардо обожал имитировать картины других художников. Мания, каприз, желание позабавиться, чтобы сделать розыгрыш или чтобы изучить особенности техники других – я еще не знаю. Я уже открыл много подобного в других коллекциях.

САБИНА. Значит, это картина не Джакомо Пальма Старшего?

СЕН-ФЛОН. Нет.

САБИНА. А это не копия, сделанная учениками из его мастерской?

СЕН-ФЛОН. Не воображаешь ли ты, что какой-то художник второго ранга мог достичь такого совершенства? Как же! Открой глаза!

САБИНА. А это не подделка какого-нибудь современного художника, который... ну... в общем...

СЕН-ФЛОН. Фи! Он бы не смог обмануть меня ни на одну секунду.

САБИНА. Ну конечно. А почему Леонардо?

СЕН-ФЛОН. Он выдал себя во многих местах, его мазок, его манера... Эти достижения невозможны для Пальма. Эта картина была бы его абсолютным шедевром, если бы он ее написал.

САБИНА. Только вот...

СЕН-ФЛОН. ...он был на это неспособен.

САБИНА. Но раз это написал не он...

СЕН-ФЛОН. ...значит, это больше не шедевр, это подделка.

*Входит Мама, женщина лет сорока, намного моложе своего мужа, еще красивая.*

МАМА. Что тут происходит? Я видела, как только что ушел этот бедняга Фелибьен, очень расстроенный.

САБИНА. Папа только что обнаружил, что его Пальма Старший – подделка...

МАМА. Ах, какое несчастье.

САБИНА. ...написанная Леонардо да Винчи.

МАМА. А! *(Мужу.)* И это авторство его не утешило?

СЕН-ФЛОН. Я ему не сказал всё. Два удара подряд... Это могло бы его убить.

МАМА. *(Разглядывая картину.)* Ага... А ты уверен?

СЕН-ФЛОН. Разумеется!

МАМА. Потому что за время твоей долгой карьеры ты все же ошибался довольно часто.

СЕН-ФЛОН. *(Непринужденно.)* Людям свойственно ошибаться. Главное, добросовестность.

САБИНА. Папа очень-очень гуманный.

МАМА. Я вспоминаю скандал с музеем Белло. Я бы не хотела снова пережить это.

СЕН-ФЛОН. (*Рассержено.*) Ах, снова эта история! Скверная бабская привычка мусолить неудачи. И, кроме того, я не изменил свое мнение. Картина была подделкой, только более хитрой, чем мне показалось.

МАМА. Ее автор сказал другое.

СЕН-ФЛОН. (*Ворчливо.*) Откуда я знал, что этот тип еще жив...

САБИНА. Если бы папа знал, что это картина не эпохи Ренессанса, он никогда бы не согласился проводить экспертизу!

СЕН-ФЛОН. (*Оскорбленно.*) Раз тут отрицают мою компетентность, я уступаю вам место. (*Выходит.*)

МАМА. (*Вдогонку.*) С тобой невозможно что-то обсуждать! (*Сабине.*) А ты могла бы его урезонить, вместо того чтобы изображать из себя паиньку.

САБИНА. Моя мамочка спала с месье Фелибьеном и потому она считает, что его картины подлинные.

МАМА. (*Раздраженно.*) Не говори глупостей.

САБИНА. Моя мамочка рисует очень-очень хорошо.... даже картины Леонардо да Винчи.

МАМА. (*Очень встревоженная.*) Что ты там плетешь?

САБИНА. Всякий раз, когда месье Фелибьен очень-очень хорош в постели. мама берет кисти и обогащает его музей.

МАМА. Сабина, ты сейчас получишь затрещину, и очень сильную.

САБИНА. Проблема в том, что папа раскрывает подделки мамочки. Это супружеская драма.

*Пауза.*

МАМА. Твой отец меня больше не целует, и потому... Но я его по-прежнему люблю, по-своему. Иначе я бы ушла.

САБИНА. (*Злорадно и неумолимо.*) К счастью, он не знал, какой счастливый случай мог ему выпасть.

МАМА. Женщинам, и мне в частности, нужны радости в постели. Я полагаю, ты это можешь понять?

САБИНА. (*Не находит, что ответить.*)

МАМА. Когда я вышла за него замуж пятнадцать лет назад, он был великолепен. В свои сорок пять он был интеллектуально и физически мужчиной моих грёз. Но грёзы увяли. Все в нем старо теперь, тело старое, мускулы старые, секс старый, в голове вертятся одни и те же детские мысли. Мне его жаль и он мне противен... Я считала, что уйду, но не смогла... В начале я слонялась по барам, чтобы встречаться мужчинами и ожить, но это начало получать огласку. Появился Фелибьен, у него был лишь крошечный музей, ничего интересного, но он был полон амбиций, он хотел путешествовать, писать в журналах, устраивать конференции, быть принятым в университетах, участвовать в международных встречах... Что касается порядочности, то у него ее нет совсем. Ни малейших скрупул, до такой степени, что он служит для меня предметом постоянного удивления. Но он красив, Фелибьен, он силен, я люблю его тело, я люблю всё его тело целиком. Когда он хочет, он полностью командует мной. Я ему покорна, я ему подчиняюсь. Я делаю всё, что он требует.

САБИНА. Подделки.

МАМА. Ну и что? А для чего еще мне можно использовать свой талант в наше время, когда искусством считают выставку каких-то обломков или холст,

выкрашенный одной краской? По крайней мере, талант служит мне разменной монетой за секс, за радости секса, за его восторги. В конце концов, это не так уж и мало. Мне почти повезло.

САБИНА. И всем остальным тоже.

*Мать дает дочери пощечину. Неловкое молчание. Входит Сен-Флон с небольшой картиной в руках.*

СЕН-ФЛОН. *(С озабоченным видом.)* Позвольте, мне нужен мой кабинет. *(Устанавливает картину, направляет на нее освещение и изучает ее. Бормочет.)* Здесь нет... Он тоже... Смотри-ка, вот здесь... И здесь тоже... Так-так... Кто бы мог подумать?

МАМА. Что?

СЕН-ФЛОН. Это подделка!

МАМА. *(Бросает взгляд на картину. Совершенно не удивившись.)* А...

СЕН-ФЛОН. Картина принадлежит, я имею в виду, официально принадлежит Леонардо да Винчи... Но это подделка!

МАМА. И кто же ее написал на самом деле?

СЕН-ФЛОН. Микеланджело!

*Короткое молчание.*

САБИНА. Неправда. Ее написала моя мама. Для ее любовника месье Фелибьена.

*Пауза. Сен-Флон поражен. Кажется, его обуревают какие-то мысли, он переводит взгляд с жены на дочь, он размышляет... Внезапно он взрывается.*

СЕН-ФЛОН. Никогда она не хотела писать картины для меня! *(внезапно замолкает и задумывается.)* К тому же в глазах моей дочери я рогоносец... Хорошо же! Я заставлю этого типа закрыть свой музей! *(Помолчав, жене.)* Но почему не для меня?

МАМА. Видишь ли, дорогой, я за тобой замужем, и мне не нужно делать тебе подарки, чтобы тебя удержать.

СЕН-ФЛОН. Но я же дарил тебе, например, цветы.

МАМА. *(Насмешливо.)* Спасибо, дорогой.

СЕН-ФЛОН. И дочь.

САБИНА. Спасибо, папа.

СЕН-ФЛОН. *(Дочери.)* А ты помалкивай... *(Жене.)* Подумать только, я мог иметь свой собственный музей, такой, как я мечтал, с подделками, отобранными по моему вкусу, изготовленными по моим указаниям, идентифицированными мною самим... Но ты сделала свой музей сама. Это эгоизм!.. Да еще с этим ослом Фелибьеном!

МАМА. С мужественным Фелибьеном.

СЕН-ФЛОН. Но что он такого сделал, чтобы заслужить музей?

МАМА. *(Безжалостно.)* Он может. Очень долго.

СЕН-ФЛОН. Какими женщины могут быть материалистками! Я считал тебя немного более... немного более... в смысле головы.

МАМА. У меня было больше души, когда у тебя было больше тела. Тогда я могла оставаться идеалисткой. Я перестала ею быть, когда оказалась вынужденной искать заместителей

СЕН-ФЛОН. Бедная моя, это было трудно?

*Мрачный взгляд жены. Пауза.*

САБИНА. *(Тихо.)* Как будто я совсем одна... Как будто я потеряла родителей...

СЕН-ФЛОН. Нет, что ты, нет...

МАМА. Надо было сказать глупость, она и сказала.

СЕН-ФЛОН. Ты единственное произведение своей матери, которое не является подделкой. (*Хочет приласкать Сабину, она сопротивляется.*) Ее единственный успех. Следует сказать, что и мой тоже.

САБИНА. Я хочу быть только твоей дочерью.

МАМА. Будешь продолжать, схлопочешь еще пощечину.

СЕН-ФЛОН. Твоя мать, разумеется, очень виновата. Она изготавливала подделки для какого-то осла. Не пошлют ли ее в тюрьму?

МАМА. Если и пошлют, то нас с ним обоих. Однако, не вместе.

СЕН-ФЛОН. (*Злорадно.*) Нет, почему же, двадцать лет в одной камере...

МАМА. К счастью, нет. Я не знаю, о чем говорить с этим типом, кроме как «поцелуй меня».

САБИНА. Отлично. Мама останется верной своей дочке.

СЕН-ФЛОН. Хорошая мысль.

МАМА. Но мне нужно будет кем-то его заменить...

СЕН-ФЛОН. (*Дочери.*) Если она исправится...

САБИНА. И если она хотя бы выразит сожаление...

МАМА. Ну уж нет. Исправиться – это будет достаточно?

САБИНА. Нет.

СЕН-ФЛОН. Да.

МАМА. Я сохраняю за собой Фелисьена на раз в две недели, и помиримся на этом.

СЕН-ФЛОН. Раз в месяц.

САБИНА. Нет! Папа!

СЕН-ФЛОН. Подожди, Я еще не кончил. И она будет изготавливать подделки под моим руководством и только для меня.

МАМА. Согласна.

САБИНА. Нет, нет! Никаких больше Фелисьенов, никаких подделок! И надо выразить сожаление.

МАМА. О сожалениях не может быть и речи. Что касается подделок, меня это не колышет.

СЕН-ФЛОН. Меня тоже.

МАМА. И твой отец должен принимать таблетки, от которых он всегда отказывался.

САБИНА. Папа готов к жертвам, чтобы вернуть маму домой.

СЕН-ФЛОН. (*Недовольно.*) А ты, малышка, не вмешивайся.

САБИНА. Что до подделок, мама будет изготавливать их под руководством папы, но она гордо подпишет их своим именем, и их выставят как самые красивые подделки, которые были когда-либо написаны.

СЕН-ФЛОН. (*Скептически.*) Большого дохода это не принесет.

САБИНА. Заключаем договор?

МАМА. Конечно, дорогая.

СЕН-ФЛОН. Раз ты на этом настаиваешь...

САБИНА. Положите ваши ладони на мои. Вот так. Этим жестом вы принимаете всё, что только что было сказано.

МАМА. Прекрасно.

*Кто-то скребется в дверь.*

САБИНА. Вот мы и снова спаяны вместе. Пойду скажу это киске. Она очень беспокоится. (*Идет к двери, открывает ее и берет кошку на руки.*)

СЕН-ФЛОН. (*Вполголоса, жене.*) Одного Тулуз-Лотрека для музея Гуггенхайма в

Нью-Йорке.

МАМА. (*Вполголоса.*) Сначала прими таблетки.

САБИНА. (*Кошке.*) Видишь, все в порядке. Я снова обрела родителей.

КОНЕЦ